

Általános Szerződési Feltételek (ÁSZF) Felnőttképzési szolgáltatás természetes személy ügyfelek részére	General Terms and Conditions (GTC) Adult education service for natural person clients
Tartalom I. Vállalkozás adatai 1 II. Az ÁSZF hatálya, elfogadása 1 III. A szerződés létrejötte és tárgya 3 IV. A felek jogai és kötelezettségei 4 V. Felnőttképzési adatszolgáltatás .5 VI. Fizetési feltételek 7 VII. Know-how 8 VIII. Személyes adatok kezelésére vonalkozó általános szabályok 8 IX. Felelősségi szabályok 9 X. Titoktartás 10 XI. Szerződés megszűnése 10 XII. Alkalmazandó jog, jogviták és előírások 11	Content I. Company details..... 1 II. Scope and adoption of the GTC..... 1 III. Establishment and subject matter of the contract..... 3 IV. Rights and obligations of the parties..... 4 V. Provision of adult education data 5 VI. Payment terms 7 VII. Know-how..... 8 VIII. General rules on the processing of personal data..... 8 IX. Liability rules 9 X. Confidentiality 10 XI. Termination of contract 10 XII. Applicable law, disputes and regulations..... 11
I. Vállalkozás adatai	I. Company details
Grow Szervezetfejlesztési Tanácsadó Zrt. székhely: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A. cégjegyzékszám: 01-10-046718 adószám: 22785279-2-41 bankszámlaszám: 12010374-01641928- 00100002 számlavezető bank: Raiffeisen Bank Zrt képviselő: Lénárt Viktor Walter ügyvezető, Generál Péter Gyula ügyvezető, Sanjay Gupta ügyvezető, Máté Beáta ügyvezető, Lőrincz Orsolya ügyvezető.	Grow Szervezetfejlesztési Tanácsadó Zrt. Head office: 1037 Budapest, Montevideo u. 3/A. Company registration number: 01-10- 046718 Tax number: 22785279-2-41 Bank account number: 12010374- 01641928-00100002 Account holder bank: Raiffeisen Bank Zrt. Representative: Viktor Walter Lénárt managing director, Péter Gyula Generál managing director, Sanjay Gupta managing director, Beáta Máté managing director, Orsolya Lőrincz managing director.
Felnőttképzési engedély szám: B/2020/003274	Adult education licence number: B/2020/003274
II. Az ÁSZF hatálya, elfogadása	II. Scope and acceptance of the GTC
<p>A megbízó, azaz a képzés résztvevője (a továbbiakban: a résztvevő) és a megbízott vállalkozó (a továbbiakban: felnőttképző) között létrejövő szerződés tartalmát az idevonatkozó jogszabályok, így különösen a felnőttképzésről szóló 2013. évi LXXVII. törvény (továbbiakban: Fktv.) és annak végrehajtási rendelete (a Kormány</p>	<p>The content of the contract between the client, i.e. the participant of the training (hereinafter referred to as the participant) and the contractor (hereinafter referred to as the adult education provider) shall be determined by the relevant legislation, in particular Act LXXVII of 2013 on Adult Education (hereinafter referred to as the</p>

<p>11/2020. (II.7.) rendelete, a továbbiakban VHR), valamint a jelen ÁSZF és az esetenként megkötött felnőttképzési szerződés (a továbbiakban: felnőttképzési szerződés) határozza meg.</p> <p>Ennek megfelelően az ÁSZF tartalmazza a szerződés létrejöttének feltételeit, a felek jogait és kötelezettségeit, az általános fizetési feltételeket, a know-how-ra vonatkozó szabályokat, a személyes adatok kezelésére vonatkozó általános szabályokat, a felelősségi szabályokat, a titoktartási szabályokat és a szerződés megszűnésének szabályait.</p> <p>Az felnőttképzési szerződés VHR 21. § által előírt tartalmát a felnőttképzési szerződés és jelen ÁSZF együttesen tartalmazza. Jelen ÁSZF rögzíti többek között a következő feltételeket:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a képzésben részt vevő személy és a felnőttképző szerződésszegésének következményeit, • a képzés elvégzésével megszerzhető dokumentum megjelölését. <p>A zárt rendszerű elektronikus távoktatás esetén - ha a felnőttképzési szerződést írásban kell megkötni - a felnőttképzési szerződés megköthető a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvénynek (a továbbiakban: Ptk.) az elektronikus úton történő szerződéskötésre vonatkozó különös szabályai szerint is, ha a felnőttképző az ehhez szükséges elektronikus utat biztosítja.</p> <p>Jelen ÁSZF tartalmát a felnőttképző a résztvevő részére hozzáférhetővé tette a https://grow-group.com/altalanos-szerzodesi-feltetelek-grow-zrt/ címen keresztül a szerződés létrejöttét megelőzően honlapján, illetve az ajánlatában. Az ÁSZF mindenkor hatályos tartalma ugyanezen a linken bármikor hozzáférhető.</p>	<p>Fktv.) and its implementing decree (Government Decree 11/2020 (II.7.)), hereinafter referred to as the VHR), as well as by these GTC and the adult education contract concluded on a case-by-case basis (hereinafter referred to as VHR).</p> <p>Accordingly, the GTC shall contain the conditions for the establishment of the contract, the rights and obligations of the parties, the general terms of payment, the rules on know-how, the general rules on the processing of personal data, the rules on liability, the rules on confidentiality and the rules on termination of the contract.</p> <p>The content of the adult education contract as required by Section 21 of the VHR is set out in the adult education contract and these GTC. These GTC set out, inter alia, the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the consequences of a breach of contract by the participant and the adult education provider, • the indication of the document which may be obtained on completion of the training. <p>In the case of closed electronic distance learning, if the adult education contract is to be concluded in writing, the adult education contract may also be concluded in accordance with the special rules on the conclusion of contracts by electronic means of Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter referred to as the Civil Code), if the adult education provider provides the necessary electronic means.</p> <p>The adult education provider has made the contents of these GTC available to the participant via https://grow-group.com/altalanos-szerzodesi-feltetelek-grow-zrt/ on its website or in its offer prior to the establishment of the contract. The current version of the GTC is available at any time via the same link.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>A résztvevő bármely, a jelen ÁSZF-fel szembeni fenntartását, feltételét, kifogását a felnőttképzési szerződés létrejöttét megelőzően köteles felnőttképző felé írásban megküldeni, ennek elmaradása esetén a résztvevő teljes terjedelemben és külön nyilatkozat nélkül elfogadja a jelen ÁSZF rendelkezéseit.</p>	<p>Any reservations, conditions or objections to these GTC must be made in writing to the adult education provider by the participant prior to the conclusion of the adult education contract, failing which the participant accepts the provisions of these GTC in full and without any special declaration.</p>
<p>Tájékoztatjuk a résztvevőt, hogy a jelen ÁSZF rendelkezései eltérhetnek a jogszabálytól vagy a Felek között korábban alkalmazott szerződéses gyakorlattól.</p>	<p>The participant is informed that the provisions of these GTC may differ from the law or previous contractual practice between the Parties.</p>
<p>Jelen ÁSZF hatálybalépésének időpontja: 2022.05.30.</p>	<p>Date of entry into force of these GTC: 30.05.2022.</p>
<p>III. A szerződés létrejötte és tárgya</p>	<p>III. Establishment and subject matter of the contract</p>
<p>A résztvevő a képzésen való részvételi szándékát a felnőttképző által megküldött jelentkezési űrlap kitöltésével, aláírásával és visszaküldésével jelzi.</p>	<p>The participant indicates their intention to participate in the training by filling in, signing and returning the application form sent by the adult education provider.</p>
<p>A jelentkezési űrlap visszaküldése a képzésen való részvételre önmagában nem jogosít, a résztvevő helye kizárólag a felnőttképzési szerződés megkötését követően biztosított.</p>	<p>The return of the application form does not in itself entitle the participant to attend the training, and the participant's place is guaranteed only after the adult education contract has been concluded.</p>
<p>A képzés megfelelő számú Résztvevő esetén indul. Túljelentkezés esetén a jelentkezési űrlapok visszaérkezésének sorrendje dönt a résztvevők között. Az Fktv. értelmében a felnőttképző és a résztvevő (a továbbiakban együttesen: felek) egymással - a Kormány rendeletében meghatározott tartalommal - felnőttképzési szerződést (a továbbiakban: felnőttképzési szerződés) köt.</p>	<p>The training will only start if there is a sufficient number of participants. In case of overbooking, the order in which the application forms are returned will decide between the participants. Pursuant to the Fktv., the adult education provider and the participant (hereinafter collectively referred to as the parties) conclude an adult education contract (hereinafter referred to as the adult education contract) with each other, with the content specified in the Government Decree.</p>
<p>A felnőttképzési szerződést az engedélyhez kötött felnőttképzési tevékenység esetén írásban kell megkötni. Engedélyhez nem kötött, ún. bejelentéses képzés esetén a felek a felnőttképzési szerződést</p>	<p>The adult education contract must be concluded in writing in the case of adult education activities subject to authorisation. In the case of so-</p>

<p>szóban, illetve ráutaló magatartással is megköthetik.</p> <p>Szerződés alapján a felnőttképző felnőttképzési szolgáltatás (továbbiakban: képzés) nyújtására vállal kötelezettséget a felek megállapodása szerint, amelynek részletes feltételeit a felnőttképzési szerződés tartalmazza. Amennyiben a képzés költségét nem a résztvevő, hanem költségviselője állja, a felnőttképző a költségviselővel külön megállapodást köt, mely tartalmazza a konkrét képzés leírását, ütemezését és díjazását.</p> <p>A résztvevő bármilyen formában tett megkeresése, ajánlatkérése a felnőttképzőt önmagában nem kötelezi, felnőttképző hallgatása nem minősül beleegyezésnek vagy jóváhagyásnak.</p> <p style="text-align: center;">IV. A felek jogai és kötelezettségei</p> <p>A felnőttképző kijelenti és szavatolja, hogy a szolgáltatás nyújtásához szükséges hatósági engedélyekkel, megfelelő szakmai és jogszabályi ismeretekkel rendelkezik.</p> <p>A felnőttképző vállalja, hogy a kötelezettségei teljesítése során a résztvevő érdekeinek legmesszebbmenő figyelembevételével jár el.</p> <p>A felnőttképző a szolgáltatás teljesítéséhez harmadik személy igénybevételére jogosult azzal, hogy a harmadik személy teljesítéséért úgy felel, mintha maga járt volna el.</p> <p>A résztvevő a felnőttképző teljesítése ellenében képzési díj fizetésére köteles.</p> <p>A felek vállalják, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges információkat - esetleg felhívás nélkül is - egymás rendelkezésére bocsátják, a másik fél kérésére valamennyi szükséges tájékoztatást</p>	<p>called notifiable training not subject to authorisation, the parties may conclude the adult training contract orally or by implied conduct.</p> <p>Under the contract, the adult education provider undertakes to provide adult education services (hereinafter referred to as 'training') as agreed by the parties, the detailed terms of which are set out in the adult education contract. Where the cost of the training is not borne by the participant but by their cost-bearer, the adult education provider shall conclude a separate agreement with the cost-bearer, which shall contain a description of the specific training, its timetable and its remuneration.</p> <p>Any query or request of offer made by the participant shall not in itself bind the adult education provider, nor shall the adult education provider's silence constitute consent or approval.</p> <p style="text-align: center;">IV. Rights and obligations of the parties</p> <p>The adult education provider declares and warrants that it has the necessary official authorisations and the appropriate professional and legal knowledge to provide the service.</p> <p>The adult education provider undertakes to act in the best interests of the participant in the performance of its obligations.</p> <p>The adult education provider shall be entitled to engage a third party for the performance of the service, on the understanding that the adult education provider shall be liable for the performance of the third party as if it had acted itself.</p> <p>The participant shall pay a training fee in return for the adult education provider's performance.</p> <p>The parties undertake to provide each other with the information necessary</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>haladéktalanul megadják.</p> <p>Felnőttképző tájékoztatja résztvevőt, hogy a bejelentéshez kötött felnőttképzési tevékenység, a belső képzés és - ha jogszabály a képzés elvégzése igazolásának más módját határozza meg - a jogszabály alapján szervezett oktatás és képzés kivételével, a felnőttképző a képzés elvégzésének igazolására a felnőttképzés adatszolgáltatási rendszerében tanúsítványt állít ki és azt a képzésben részt vevő személy választása szerint elektronikus úton vagy papíralapon a résztvevő rendelkezésére bocsátja. A bejelentéshez kötött felnőttképzési tevékenység esetén a tanúsítványt Résztvevő kérésére kell kiállítani. A tanúsítvány, ha a képzéshez jogszabályban meghatározottak szerint vizsga kapcsolódik, a vizsgára jelentkezés feltétele.</p> <p>V. Felnőttképzési adatszolgáltatás</p> <p>Felnőttképző felhívja a résztvevő figyelmét, hogy a felnőttképzésről szóló 2013. évi LXXVII. törvény (továbbiakban: Fktv.) hatálya alá tartozó képzés vagy oktatás esetén a képzés szervezője, mint felnőttképző köteles az Fktv. előírásainak eleget tenni.</p> <p>Felnőttképző, mint a képzés szervezője, az Fktv. 21.§ (1) bekezdés a) pontja értelmében a lebonyolítás érdekében a képzésen részt vevők alábbi személyes adatait köteles kezelni:</p> <p>a) természetes személyazonosító adatait (családi és utóneve, születési családi és utóneve, születési helye, születési ideje és anyja születési családi és utóneve) és - az oktatási azonosító szám kiadásával összefüggésben - oktatási azonosító számát,</p> <p>b) elektronikus levelezési címét és</p> <p>c) legmagasabb iskolai végzettségére vonatkozó adatát.</p>	<p>for the performance of the contract, preferably without being requested to do so, and to provide all necessary information without delay at the request of the other party.</p> <p>The adult education provider shall inform the participant that, with the exception of adult education activities subject to prior notification, in-house training and, where the law provides for another method of proof of completion of training, education and training organised under the law, the adult education provider shall issue a certificate in the adult education reporting system to prove completion of training and shall make it available to the participant electronically or on paper, at the choice of the participant. In the case of adult education activities subject to notification, the certificate shall be issued at the request of the participant. The certificate, if the training is accompanied by an examination as provided for by law, shall be a condition for taking the examination.</p> <p>V. Adult education data reporting</p> <p>The adult education provider draws the participant's attention to the fact that in the case of training or education covered by Act LXXVII of 2013 on Adult Education (hereinafter: Fktv.), the training organiser, as the adult education provider, is obliged to comply with the provisions of the Fktv.</p> <p>Adult educator provider, as the organiser of the training, is obliged to process the following personal data of the participants of the training in accordance with Section 21 (1) a) of the Fktv.:</p> <p>a) natural person identification data (name and surname, name and surname at birth, place of birth, date of birth and mother's maiden name and surname) and - in connection with the issue of an education identification number - their education identification number,</p> <p>(b) their electronic mail address; and</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Az Fktv. átmeneti rendelkezése, azaz a 16. fejezet 30. § (1)-(2) bekezdése értelmében, a 2020. január 1-je előtt már engedéllyel rendelkező képzések az Fktv. 2019. december 31-én hatályos állapota szerinti feltételekkel folytathatóak 2022. december 31-ig, azaz e képzések esetén a felnőttképző - a fent felsorolt adatokon túl - az alábbi adatokat is köteles nyilvántartani és kezelni:</p> <p>a képzésben résztvevő nemét, állampolgárságát, lakóhelyének és tartózkodási helyének címét, telefonszámát, nem magyar állampolgár Magyarországon való tartózkodásának jogcímét és a tartózkodásra jogosító okirat, okmány megnevezését és számát, a képzési jogviszonnyal összefüggő adatokat, amelyek a képzésben részt vevő iskolai és szakmai végzettségével, nyelvi ismereteivel, képzésbe történő felvételével, tanulmányainak értékelésével és minősítésével, a képzéssel megszerzett szakképesítés vagy egyéb kompetencia megnevezésével, a vizsga helyével, időpontjával, eredményével kapcsolatosak, valamint a képzésben részt vevő társadalombiztosítási azonosító jelét.</p> <p>Az adatkezelés részletes feltételeiről a résztvevő jelen ÁSZF VIII. fejezetében, valamint a felnőttképző Adatkezelési tájékoztatójában kaphat további információt.</p> <p>Felnőttképző tájékoztatója a résztvevőt arról, hogy a felnőttképzési program megvalósításához elengedhetetlenül szükséges, hogy a képzés megkezdésének napját 3 nappal megelőzően, de legkésőbb a képzés megkezdéséig a résztvevő, hiánytalanul és pontosan a Felnőttképző rendelkezésére bocsássa a képzésen részt vevő személyekre vonatkozó, fent felsorolt adatokat.</p>	<p>(c) details of their highest level of education.</p> <p>Pursuant to the transitional provision of the Fktv., i.e., Chapter 16, Section 30 (1) to (2), training courses already authorised before 1 January 2020 may continue under the conditions of the Fktv. in force on 31 December 2019 until 31 December 2022, i.e., for these courses, the adult education provider is obliged to register and manage the following data in addition to the data listed above:</p> <p>the gender, nationality, the address and telephone number of the participant's residence and place of stay, the legal basis for a non-Hungarian citizen for residence in Hungary and the name and number of the document entitling the participant to residence, data related to the training relationship, which are related to the participant's educational and professional qualifications, language skills, enrolment in training, assessment and qualification of their studies, the name of the qualification or other competence acquired through the training, the place, date and result of the examination, and the social security number of the participant.</p> <p>For more information on the detailed conditions of data processing, please refer to Chapter VIII of these GTC and the Adult Education Privacy Notice.</p> <p>The adult education provider shall inform the participant that it is essential for the implementation of the adult education programme that the participant provides the adult education provider with the above-mentioned data on the persons participating in the training, complete and accurate, 3 days before the start date of the training, but no later than the start of the training.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">VI. Fizetési feltételek</p>	<p style="text-align: center;">VI. Payment terms</p>
<p>Résztvevő a jelen ÁSZF-ben és a felnőttképzési szerződésben meghatározott kötelezettségeinek teljesítésért képzési díjat fizet a megbízottnak.</p> <p>Felnőttképző a képzési díjat egy összegben köteles meghatározni a felnőttképzési szerződésben, továbbá a felnőttképzési szerződésben feltüntetett képzési díjon felül más jogcímen további díjat vagy költséget nem állapíthat meg a képzésben részt vevő személy terhére.</p> <p>A felnőttképzési szerződés tartalmazza továbbá, a képzési díj - ha a képzéshez jogszabályban meghatározottak szerint vizsga kapcsolódik, és a vizsga megszervezésére a felnőttképző jogosult, a vizsgadíj és az esetlegesen szükséges javító- és pótlóvizsga díjának - mértékét és fizetésének módját, figyelembe véve az előzetesen megszerzett tudás beszámítását, valamint a képzési díj megfizetésének a képzés megvalósítása teljesítésével arányban álló ütemezését.</p> <p>Abban az esetben, ha a képzési díj költségviselője nem a résztvevő, a költségviselővel a felnőttképző külön megállapodást köt. A költségviselő nem teljesítése esetén azonban a résztvevőt terheli a képzési díj fizetési kötelezettsége.</p> <p>A számla kiállításának alapját a résztvevő által aláírt jelenléti ív képezi.</p> <p>A felnőttképző által kiállított és a résztvevő által kézhez vett minden egyes számla a kiállításától számított 8 napon belül esedékes, melyeket résztvevő a felnőttképző által megjelölt bankszámlára való átutalással teljesít. Késedelmes fizetés esetén a Ptk. 6:155.§-a irányadó a késedelmi kamat számításánál.</p>	<p>Participant shall pay a training fee to the Agent for the performance of its obligations as set out in these GTC and in the adult education contract.</p> <p>The adult education provider shall set the training fee as a lump sum in the adult education contract and shall not charge the participant any additional fees or costs over and above the training fee stated in the adult education contract.</p> <p>The adult education contract shall also specify the amount and method of payment of the training fee, if the training is accompanied by an examination as provided for by law and the adult education provider is entitled to organise the examination, the examination fee and any necessary remedial and additional examination fees, taking into account the crediting of prior learning, and the timetable for payment of the training fee in proportion to the completion of the training.</p> <p>In the event that the training fee is not borne by the participant, the adult education provider shall conclude a separate agreement with the cost-bearer. However, the participant shall be liable for the payment of the training fee in the event of non-compliance by the cost-bearer.</p> <p>The invoice shall be issued on the basis of an attendance sheet signed by the participant.</p> <p>Each invoice issued by the adult education provider and received by the participant is due within 8 days of issue and will be paid by the participant by transfer to the bank account specified by the adult education provider. In the event of late payment, the provisions of Section 6:155 of the Civil Code shall apply to the calculation of interest</p>

Képzési díj tartalmazza a képzésen való részvételt, a kiosztott anyagok költségeit, a helyszín és a kávészünetek költségeit. A képzési díj nem tartalmazza a főétkezések és az esetleges szállásköltségek összegét, azokról a résztvevő, vagy költségviselője maga gondoskodik.

VII. Know-how

A "GROW Know-How" képesség-, készség- és hozzáállás-fejlesztő, az emberi erőforrások jobb és hatékonyabb kihasználását lehetővé tevő tanácsadási és oktatási programcsomag, amely nemzetközileg és Magyarországon is védett, s amelynek magyarországi forgalmazására, használatára, adaptálására, ill. annak alapján és annak módszereivel történő tanácsadási és oktatási tevékenység végzésére kizárólagosan a Felnőttképző jogosult.

VIII. Személyes adatok kezelésére vonatkozó általános szabályok

Résztvevő tudomásul veszi, hogy a felek együttműködése során az egymásnak átadott, egymás tudomására hozott adat és információ, olyan adattartalommal bírhat, mely meghatározott természetes személyekkel kapcsolatba hozható, azaz a GDPR szerint személyes adatnak minősülhet.

Felnőttképző a felnőttképzési szerződés teljesítése során tudomására jutott személyes adatokat az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679 Rendelete a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről (továbbiakban: GDPR) rendelkezéseinek betartásával, adatkezelési tájékoztatója szerint, bizalmasan kezeli.

on late payments.

The training fee includes participation in the training, the cost of the materials distributed, the cost of the venue and coffee breaks. The training fee does not include the cost of main meals and any accommodation costs, which are the responsibility of the participant or their cost-bearer.

VII. Know-how

The "GROW Know-How" is a package of consulting and educational programs for the development of abilities, skills and attitudes, which enables better and more efficient use of human resources, which is protected internationally and in Hungary, and the adult education provider has exclusive rights to distribute, use, adapt this package and to carry out consulting and educational activities based on it and using its methodology in Hungary.

VIII. General rules on the processing of personal data

Participant acknowledges that in the course of the cooperation between the parties, the data and information disclosed to or provided to each other may contain data that can be linked to specific natural persons, i.e. may be considered personal data under the GDPR.

Adult Education Provider shall treat personal data obtained in the course of the performance of the adult education contract in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter: GDPR), in accordance with its privacy notice.

<p>Felnőttképző adatkezelési tájékoztatója a következő linken érhető el: http://grow-group.com/adatvedelem/</p>	<p>Adult education provider's privacy notice is available at the following link: https://grow-group.com/en/privacy-policy-grow/</p>
<p>IX. Felelősségi szabályok</p>	<p>IX. Liability rules</p>
<p>Vis maior</p>	<p>Force Majeure</p>
<p>A résztvevő vagy a felnőttképző mentesül a késedelmes, hibás, vagy nem teljesítésből eredő jogkövetkezmények alól, amennyiben azt az ellenőrzési körén kívül eső, a szerződéskötés időpontjában előre nem látható körülmény okozta és nem volt elvárható, hogy a körülményt elkerülje, vagy a kárt elhárítsa. A mentesülés kiterjed a vis maior esetére is. Vis maior: minden olyan előre nem látható, elháríthatatlan külső ok, amely a felek tevékenységi körén kívül esik, ide értve, de nem kizárólagosan, harmadik személyek közrehatását, valamint természeti események, tűzvész, közúti-, légi-, vasúti-fuvarozói sztrájk, háború, forradalom, embargó, stb. bekövetkeztét.</p>	<p>The participant or the adult education provider shall be exempt from any legal consequences arising from late, defective or non-performance, if it was caused by circumstances beyond their control, unforeseeable at the time of the conclusion of the contract and which they could not reasonably have been expected to avoid or prevent. The exemption shall also cover force majeure. Force majeure: any unforeseeable, unavoidable external cause beyond the control of the parties, including, but not limited to, the intervention of third parties, natural events, fire, road, air, rail transport strikes, war, revolution, embargo, etc.</p>
<p>Panaszkezelés</p>	<p>Handling complaints</p>
<p>Résztvevők az esetleges panaszukat szóban vagy írásban közölhetik a felnőttképzővel, illetve a felnőttképző megbízásából eljáró személlyel (különös tekintettel a felnőttképzési tevékenységben közreműködő oktatóra, oktatásszervezőre).</p>	<p>Participants may communicate any complaints they may have, either orally or in writing, to the adult education provider or to the person acting on behalf of the adult education provider (in particular, the instructor or training organiser involved in the adult education activity).</p>
<p>Az ügyfélszolgálaton, és képzési helyszíneinken a résztvevők számára is betekinhető módon elhelyezett ügyfélszolgálati tájékoztató és panaszkezelési szabályzat felhasználásával, illetve jelen ÁSZF-ban is tájékoztatjuk a következőkről:</p>	<p>We will inform you of the following using the customer service information and complaints handling policy, which participants may view at our customer service and training locations, and in these GTC: The address of the customer service and where to file a complaint:</p>
<p>Az ügyfélszolgálat címe, és a panaszügyintézés helye:</p>	<p>The address of the customer service and where to file a complaint:</p>
<p>Levélcím: 1037 Budapest, Montevideó u. 3/A,</p>	<p>Address for correspondence: 1037 Budapest, Montevideó u. 3/A,</p>
<p>E-mail: borbely.orsolya@grow-group.com</p>	<p>E-mail: borbely.orsolya@grow-group.com</p>
<p>Telefonszám: 36 1 487 9090</p>	<p>Telephone number: 36 1 487 9090</p>

<p style="text-align: center;">X. Titoktartás</p> <p>A titoktartási kötelezettség kiterjed a szerződés teljesítése körében tudomásukra jutó, a másik fél és az azzal közvetlen kapcsolatban álló cégek üzletvitelére és működésére, üzlet-és piacpolitikájára, üzletkörére.</p> <p>Üzleti titoknak minősül: a felnőttképzési szerződésre és annak teljesítésére vonatkozó információk, továbbá minden olyan adat és dokumentum, amelyek felhasználása vagy harmadik fél részére történő átadása az érintett félre nézve közvetlenül vagy közvetve hátránnyal jár vagy járhat. A felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy az üzleti titkot szerződés megszűnését követő 5 évig bizalmasan kezelik és azt kizárólag a felnőttképzési szerződés teljesítése körében használják fel.</p> <p style="text-align: center;">XI. Szerződés megszűnése</p> <p>A felnőttképzési szerződés szerződésszerű teljesítésével a felek közötti szerződés megszűnik. A teljesítést követően is fennmaradnak a feleknek azon kötelezettségei, amelyek a természetüknél fogva, csak a megrendelés teljesítésével állnak be, vagy azt követően teljesíthetők így a titoktartás, know-how, elszámolási kötelezettség, személyes adatok kezelésére vonatkozó rendelkezések.</p> <p>A Szerződést a felek közös megegyezéssel írásban bármikor megszüntethetik.</p> <p>A Szerződést bármelyik fél azonnali hatállyal felmondhatja, ha</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a képzésben részt vevő személy az oktatásban, képzésben való részvételre egészségileg alkalmatlanná vált, b) a képzésben részt vevő személy fizetési hátralékát a felnőttképző felszólítása ellenére sem teljesíti vagy c) a képzésben részt vevő személy a kontaktórákról a képzési programban 	<p style="text-align: center;">X. Confidentiality</p> <p>The obligation of confidentiality extends to the business, operation, business and market policy and scope of business of the other party and of the companies directly related to it, of which they become aware in the course of the performance of the contract.</p> <p>Business secrets shall include: information relating to the adult education contract and its performance, and all data and documents the use or disclosure of which would or might directly or indirectly disadvantage the party concerned. The parties undertake to keep business secrets confidential for a period of 5 years after the termination of the contract and to use them only in the context of the performance of the adult education contract.</p> <p style="text-align: center;">XI. Termination of contract</p> <p>Upon contractual performance of the adult education contract, the contract between the parties shall be terminated. The obligations of the parties which, by their very nature, are only applicable or can only be fulfilled after the order has been completed, such as confidentiality, know-how, accountability and the provisions on the processing of personal data, shall remain in force after performance.</p> <p>The contract may be terminated at any time by a mutual agreement between the parties in writing.</p> <p>The contract may be terminated by either party with immediate effect if</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the participant becomes medically unfit to participate in the education or training, (b) the participant fails to pay arrears despite a request to do so by the adult education provider; or (c) the participant has missed more contact hours than the time specified in the training programme without justification.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>meghatározott időnél igazolatlanul többet mulasztott.</p> <p>A felek a szerződés megszűnésekor egymással elszámolnak.</p> <p>A szerződés megszűnésével kapcsolatos minden értesítést írásban kell közölni és azt felnőttképzési szerződésben megjelölt címre kell kézbesíteni. Az értesítéseket akkor is közölni kell tekinteni, ha a másik fél a küldemény átvételét megtagadta, a kézbesítés megkísérlésének napján, egyéb esetekben az eredménytelen kézbesítési kísérlet, valamint az értesítés elhelyezésének napját követő 5. (ötödik) munkanapon.</p> <p>Ha bármelyik fél adataiban változás következett be, a felek kötelesek egymást erről a tényről haladéktalanul írásban értesíteni. Az adatokban történt változásról szóló szabályos értesítésig a korábbi címre kézbesített leveleket megfelelően átvettnek kell tekinteni.</p> <p>XII. Alkalmazandó jog, jogviták és előírások</p> <p>Felek kifejezett eltérő írásbeli megállapodása hiányában a magyar anyagi és eljárásjogi szabályok alkalmazandóak felek jogviszonyában. Felek jogviszonyából eredő jogvitákat megkísérelik személyes egyeztetéssel rendezni, ennek eredménytelensége esetére alávetik magukat felnőttképző székhelye szerint illetékes tárgyi hatáskörű bíróság kizárólagos illetékességének. Bármilyen értelmezési vita esetén jelen szerződés magyar nyelvű szövegezésé irányadó.</p>	<p>The parties shall settle their accounts with each other at the termination of the contract.</p> <p>All notices of termination of the contract shall be in writing and delivered to the address indicated in the adult education contract. Notices shall be deemed to have been given even if the other party has refused to accept delivery, on the day of the attempted delivery, or in other cases on the 5th (fifth) working day following the day of an unsuccessful attempt at delivery or the day the notice was deposited.</p> <p>If there has been a change in the particulars of either party, the parties shall notify each other of that fact in writing without delay. Until proper notice of the change in particulars has been given, mail delivered to the previous address shall be deemed to have been duly received.</p> <p>XII. Applicable law, disputes and rules</p> <p>Unless otherwise expressly agreed in writing by the parties, the Hungarian substantive and procedural rules shall apply to the legal relationship of the parties. The parties shall attempt to settle any disputes arising from their legal relationship by personal conciliation, failing which they submit to the exclusive jurisdiction of the competent court having jurisdiction over the registered address of the adult education centre.</p> <p>In the event of any interpretation dispute, the Hungarian text of this contract shall prevail.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------